

جنبش ایران‌گرائی

در ادبیات آلمان

در مقدمه «پیام مشرق»

دکتر محمدحسین مشایخ فریدنی

دیوان پیام مشرق که اقبال‌لاهوری آن را در سال ۱۲۹۹ هـ ش / ۱۹۲۳ م در لاهور منتشر کرده پاسخ‌گونه‌ایست بدیوان غربی‌گفته شاعر نامدار آلمان که بمنظور محکوم نمودن سیاست غرب و دادن هشدار بمردم هند و ایران و افغانستان و سایر مسلمانان آسیای میانه و جلب توجه ایشان به عواقب وخیم خودباختگی و تقلید کورکورانه از فرنگ سروده شده و صد سال بعد از تألیف دیوان غربی بچاپ رسیده است. او درین دیوان ضمن ترسیم ضعف و زبونی مسلمانان نظرات نوی برای بازسازی اندیشه‌های دینی و سیاسی و فرهنگی و احیای روح استقلال و استغفار و غرور ملی و اعتماد بنفس عرضه کرده و درین زمینه پیشنهادهایی به ملل و رهبران مسلمانان ارائه نموده

است.

پیام مشرق در زمانی سروده شده که ضربه‌های سهمگین جنگ جهانی اول نظام فکری و سیاسی اروپا را متزلزل و مسلمانان هند را از خواب قرون بیدار کرده بود و مقالات تکان‌دهنده سید جمال‌الدین افغانی و سید احمدخان دهلوی و سران مسلم‌بیگ افق‌های تازه‌یی به جوانان پرا احساس مسلمان نشان می‌داد. آتش شوق استقلال و گسستن زنجیرهای بردگی در دلهازبان می‌کشید و شاعران و نویسندگان و خطبا در لاهور و سایر بلاد هند چه در انجمن‌های اسلامی و ادبی و چه در مطبوعات ندای آزادی را سر داده بودند. بعضی روشنفکران و نویسندگان اروپائی مقیم هند هم این جنبش را جهت و شتاب می‌دادند. اقبال هم یکی از آن تشنگان آزادی و استقلال بود. او در سیالکوت و لاهور علاوه بر زبان انگلیسی ادبیات فارسی و اردو و فلسفه و عرفان اسلامی را نزد استادان ایرانی و هندی و انگلیسی فراگرفت و در مجامع لاهور و مطبوعات هند به نشر اشعار و مقالات تند ضد استعماری پرداخت و رفته رفته بعنوان يك شاعر صاحب داعیه در سراسر هند معروف گردید. سپس به تشویق استادش «سر طامس آرنولد» برای ادامه تحصیل به اروپا رفت و سه سال در لندن و آلمان بسر برد. او درین فرصت به افکارش محور و جهت داد. از سویی با شرق‌شناسان نامی مثل «ادوارد براون» و «ملاک تاگرت» و «دکتر نیکولسون» آشنا گشت و از سوی دیگر چشمش بدنیای جدید باز شد و افکار سانسور نشده اسلام‌شناسان غربی را بزبان اصلی مطالعه

کرد و در لندن به عضویت جمعیت اتحاد اسلام (پان‌اسلامیسم) درآمد. حاصل این سیرافاق و انفس‌گرایش اقبال به «انترناسیونالیزم اسلام» بود و نظریهٔ سیاسی اسلامی او را در چارچوب تشکیل دولت مستقل مسلمانان در هند قالب‌گیری نمود و از آن پس هرچه گفت و نوشت در همین مسیر بود. حاصل این مجاهدات تأسیس جمهوری اسلامی پاکستان بود که ده سال بعد از مرگ اقبال صورت تحقق یافت.

اقبال بعد از بازگشت از اروپا تصمیم گرفت پیامهای خود را بزبان شعر بگوش هموطنان و هم‌کیشان برساند. و چنانکه خود گفته است روان مولانا جلال‌الدین رومی بلخی در عالم رؤیا او را مأمور نمود که «درای کاروان» باشد و خفتگان شرق را بیدار کند و به راه اندازد. گرچه فارسی دری زبان مادریش نبود اما هیچ يك از زبانهای هند مثل آن برای بیان مفاهیم عالی فلسفی و عرفانی قابلیت و قالب نداشتند و برای مسلمانان آسیا مفهوم نبودند. ازینرو تصمیم گرفت نوادر افکار خود را به فارسی عرضه کند. زبانی که از بدو ظهور اسلام در هند شعار و علامت مشخصهٔ مسلمانان بوده و الفاظ و اصطلاحات لازم را برای بیان افکار عالیه در خود جمع دارد و همهٔ لهجه‌های هند شمالی آکنده از واژه‌های آنست و غالباً با خط فارسی نوشته می‌شود.

نخستین و مهمترین اثر اقبال بشعر فارسی که آنرا در عمر چهل سالگی منتشر کرد و متضمن شرح نظریهٔ فلسفی «خودی» است «اسرار خودی» نام دارد. این همان دیوانست که دوست و استاد انگلیسی او «دکتر نیکولسون» آن را به

انگلیسی ترجمه و در سال ۱۹۲۰ م منتشر نمود و اقبال را در اروپا و امریکا مشهور و به دریافت رتبه «سر» ممتاز ساخت. بعد از آن سایر آثار منظوم او یعنی «رموز بی خودی»، «پیام مشرق»، «بانگ درا»، «زبور عجم»، «جاویدنامه»، «مسافر»، «بال جبرئیل»، «ضرب کلیم»، «پس چه باید کرد ای اقوام شرق» و «ارمغان حجاز» یکی بعد از دیگری بزیور طبع آراسته شد و ارمغان حجاز هنوز از چاپ خارج نشده بود که شمع زندگی اقبال در روز اول اردیبهشت ۱۳۱۷ هـ ش در شصت و یک سالگی غروب کرد. او روز هجدهم آبان ۱۲۵۶ هـ ش در سیالکوت پنجاب متولد شده بود (۱۸۷۷-۱۹۳۸ م). مدفنش در لاهور زیارتگاه مسلمانانست.

اقبال درین دیوانها که بفارسی یا اردو سروده شده معیارهای تازه‌یی برای زندگی بهتر در سایه استقلال و عشق و آزادگی به مسلمانان عرضه کرده و آنان را به بازشناسی گوهر «خودی» و همبستگی و قیام باهمی در برابر استعمار جهانی و تأسیس حکومت الهی و نشانیدن خلیفه‌الله بر مسند ولایت و تشکیل دولت واحد و مشترک اسلامی بر اساس قوانین قرآن و الغاء رژیم‌های تقلیدی و ستیز با شاهان جابر و ملایان جاهل و مبارزه بی‌امان با نژاد پرستی و وطن پرستی دعوت نموده است.

او در پیام مشرق نظرات خود را در قالب مثنوی و غزل و دو بیت و قطعه و قصیده ضمن یک مقدمه منثور بزبان اردو و یک مقدمه منظوم بوزن و سبک مثنوی معنوی و چهار فصل شرح داده است. در مقدمه منثور، نیز اندیشه‌ها و

ادبیات ایران و انعکاس کلام فارسی را در فرهنگ و تمدن غرب بیان نموده که برگردان آن بفارسی در همین مقال خواهد آمد. مقدمهٔ منظوم شامل هشتاد و یک بیت است. ضمن اهداء کتاب به پادشاه افغانستان در آن اظهار خرسندی شده که مسلمانان افغان در عقاید اسلامی سالم و با صلابت مانده‌اند. امان‌الله‌خان را مردی تجدد خواه و اصلاح طلب می‌دیده و او را به ادامهٔ نوسازی افغانستان تشویق می‌کرده است اما او به ملت افغان هشدار داده است که در مسیر تجدد در دام تقلید از غرب نیفتند و اصالت دینی و ملی را فراموش نکنند.

به فصل اول دیوان «لالهٔ طور» نام داده است. این بخش که شامل صد و شصت و سه دوبیتی بر وزن دوبیتی-های باباطاهر است شامل: اعجاز عشق، مقام انسان، لزوم پرورش هم‌آهنگ تن و جان، شناختن اسرار خودی و رموز بی‌خودی، پیوستگی اجزا به جهان آفرینش، برکات مبارزه و تلاش، وحدت اسلامی، معایب تقلید از بیگانگان و بی‌معنی بودن افتخار به نژاد و وطن می‌باشد و کوشش شده است افاغنه و سایر مسلمانان را به خطراتی که در راه تجدد خواهی در کمین ایشانست آگاه سازد.

فصل دوم «افکار» نام دارد و شامل پنجاه غزل و قطعه و مناظره در ۴۲۳ بیت است. اهم عناوین این فصل چنین است: گل نخستین - تسخیر فطرت یا ادعاینامه‌های انسان و ابلیس علیه یکدیگر - بوی گل - نوای وقت - حیات جاوید - افکار انجم - زندگی - محاوره علم و عشق - سرود ستارگان - نسیم صبا - پند باز به بچهٔ خویش -

کرم کتابی - کبر و ناز - لاله - حکمت و شعر - کرمک  
 شبتاب - حقیقت - حدی - قطره آب - محاوره بین انسان  
 و خدا - ساقی نامه - شاهین و ماهی - شبنم - عشق...  
 درین اشعار در سبک و وزن و الفاظ و نیز در مضامین  
 و معانی نوآوری بسیار شده است. مخصوصاً مناظره علم و  
 عشق و خدا و انسان و ادعای نامه های انسان و ابلیس علیه  
 یکدیگر و ترجیع بند «حدی» در زبان فارسی بی سابقه  
 است.

فصل سوم «می باقی» نام دارد و شامل چهل و پنج غزل  
 و ۲۹۱ بیت است. اقبال برای غزلهای این فصل عنوان  
 نوشته ولی همه آنها از غرر اشعار و شارح افکار فلسفی  
 و اجتماعی اوست.

فصل چهارم که قسمت اساسی دیوان است به منظور  
 نقد افکار غربیان و پاسخ گوئی به ایشان سروده شده و  
 حاصل مطالعات عمیق فلسفی و عرفانی و ادبی شاعر است.  
 این قسمت «نقش فرنگ» نام دارد و شامل عناوین ذیل  
 است:

پیام فرنگ - جمعیت الاقوام - شوپن هاور و نیچه -  
 فلسفه و سیاست - صحبت رفتگان از زبان تولستوی، کارل  
 مارکس، هگل، مزدک، فرهاد، نیچه، آینشتین، بایرن،  
 جلال الدین رومی، پتوفی، اگوست کنت - گوته و رومی -  
 پیغام برگسن - می خانه فرنگ - لنین و قیصر - گفتگوی  
 حکیمان فرنگ: لاک و کانت و برگسن - گفتگوی شاعران:  
 برونینگ و بایرن و غالب و رومی - خرابیات فرنگ -  
 خطاب به انگستان - قسمت نامه سرمایه دار و مزدور -

نوای مزدور - آزادی بحر... و ابیات متفرقه یا بقول اقبال «خرده».

درین فصل لبه تیز حملات شیخ محمد اقبال متوجه فرنگی‌مآبی و فلسفه غربیست. به همه شعراء و حکماء و سیاستمداران اروپا می‌تازد، سرمایه‌داری و کمونیزم هر دو را محکوم می‌کند. مادی‌گری غرب را علت اصلی جنگ جهانی می‌داند. به رژیم‌های حاکم در اروپا بخصوص رژیم جمهوری اظهار بی‌اعتقادی می‌کند و می‌گوید «که از مغز دو صدخز فکر انسانی نیاید»، سازمان ملل را به باد انتقاد می‌گیرد و آنرا به انجمن کفن دزدان برای تقسیم قبرها تشبیه می‌کند و تمدن مغرب زمین را چون روزی روشن می‌شمارد که فاقد طراوت سحر است... او از بین فلاسفه اروپا تنها «نیچه» را که طرفدار اصالت قدرت است می‌پسندد اما او را هم چون هدف معنوی از قدرت ندارد سرگردان و قابل سرزنش می‌داند.

اقبال در پیام مشرق مانند سایر دیوانهای فارسی و اردو فقط به يك حکیم و عارف و شاعر سرسپرده و سخن او را بی‌چون و چرا و قول فصل دانسته است و آن مولانا جلال‌الدین بلخی رومی است. او درین دیوان مانند مرشد خود گرد کلمه بازی و سخن پردازی و خیال‌سازی نگشته و از لفظ فقط به عنوان پیماننه و ظرف معنی و ادات بیان مقصود استفاده کرده است معذک از نظر فصاحت و بلاغت در ردیف سایر شاعران بزرگ صاحب رسالت فارسی است و چیز از درستی و رسایی و شیوایی کلام کم ندارد. منتهی سبک او محکم و دیریاب

است و کلمات و تعبیراتی در سخنش دیده می‌شود که در بلاد شرقی ایران و در افغانستان و پاکستان و کشمیر و سند و هند و آسیای میانه و جماهیر آسیائی شوروی رایجست نه در لهجه فارسی و عراقی.

پیام مشرق از سال ۱۹۲۳ تا سال ۱۹۷۵ م تنها در لاهور چهارده بار تجدید چاپ شده است. در سایر بلاد پاکستان و هند و افغانستان و ایران نیز چاپهای متعدد خورده است و در بین مستشرقین شهرت دارد. دکتر هانسی مائنگی مستشرق آلمانی قسمتهایی از آنرا در حیات اقبال به آلمانی درآورد و به آن مرحوم تقدیم نمود. پرفسور آربری هم لاله طور را به انگلیسی ترجمه نمود. دکتر عبدالوهاب عزام مصری تمام دیوان را به عربی برگرداند. دکتر گنج‌علی ترک آنرا به ترکی اسلامبولی و عبدالرحمن طاروق پاکستانی آنرا به اردو ترجمه نمودند. بعد از انتشار این دیوان بود که در محافل غربی «پیام مشرق» را بعنوان نظریه تازه دینی و سیاسی یک فیلسوف بزرگ شرقی شناختند و مقالات بسیار درباره آن نشر دادند.

سخن را همینجا کوتاه می‌کند و مقدمه‌ای را که اقبال بزبان اردو بر پیام مشرق نوشته بکسوت فارسی دری در می‌آورد. شاید اهل تحقیق را برای شناخت افکار اقبال و عقیدت او به زبان و فرهنگ ایرانی و هدفی که از تصنیف این دیوان داشته بکار آید. تا آنجا که نویسنده می‌داند نخستین بار است که این مقاله بفارسی ترجمه می‌شود و سعی شده است روح مقال و حتی المقدور الفاظ آن حفظ شود. اگر



درین خدمت ادبی خطا و قصوری پیش آمده باشد از خوانندگان امید بخشایش دارد. و من الله التوفیق.

۴.۴. فریدنی

### دیباچه «پیام مشرق» بقلم اقبال لاهوری

ترجمه از اردو

بسم الله الرحمن الرحيم

لله المشرق والمغرب. مشرق و مغرب هر دو از آن خداست.

مشوق من در تصنیف پیام مشرق دیوان غربی «گوته» شاعر زندگی شناس آلمان بود. دیوانی که به قول «هانری هاینه» شاعر یهودی آلمانی «دسته گلی است که غرب برای قدرشناسی و عرض سپاس به مشرق زمین تقدیم می‌دارد... این دیوان شاهد و نمایانگر آنست که مغرب زمین از روحانیت و خلقیات سرد و ناتوان خود بیزار گشته و برای کسب گرما و ایمان به گنجینه‌های سوز و عشق شرق روی آورده است».

«گوته» این مجموعه اشعار را که بهترین تصانیف اوست و خود آنرا دیوان نامیده تحت تأثیر چه جاذبه‌هائی بنظم آورده و در چه اوضاع و احوالی برشته تحریر درآورده، پرسشی است که برای پاسخ آن باید تحولی را که در زمان او در اروپا پیش آمده بود - و در تاریخ ادبیات آلمان به «جنبش شرق‌گرایی» معروف شده - مورد توجه قرار دهیم. در نظر داشتم، راجع به جنبش مذکور به تفصیل

درین مقدمه گفتگو کنم لیکن متأسفانه بسیاری از مآخذ لازم برای چنین تحقیقی در هندستان دستیاب نیست. پاول هرن مؤلف تاریخ ادبیات ایران طی مقاله‌ای درین باره بحث کرده و شرح داده است که «گوته» تا چه اندازه مدیون شاعران ایرانست و در دیوان خود تا چه حد از ایشان استفاده کرده است. لیکن آن شماره مجله «نارواندسود» را که این مقاله در آن چاپ شده در کتابخانه‌های هند و آلمان بدست نیاوردم. ازینرو ناچار در نوشتن این دیباچه به یادداشتها و بررسی‌های خود تکیه خواهم کرد. از رساله مختصر ولی مفید آقای «چارلس ریمی» هم که درین زمینه تألیف نموده استفاده خواهم نمود.

اندیشه دورپرواز «گوته» از عنفوان جوانی به سوی تخیلات و افکار شرقی‌گرایش داشت. در «شهر استراسبورگ» آن هنگام که بتحصیل رشته حقوق و قوانین مشغول بود با «هرتر» چهره مشهور و قابل احترام ادبیات آلمانی آشنایی و دوستی پیدا کرد و این هم صحبتی بطوری که «گوته» در زندگی نامه‌اش اعتراف نموده در حیات ادبی وی تأثیر بسیار داشته است. «هرتر» فارسی نمی‌دانست اما چون اخلاقیات بر رویه و طبع او غالب بود به آثار سعدی دل‌بستگی خاص نشان می‌داد تا جائی که موفق شد بعضی قسمتهای گلستان را به آلمانی برگرداند. اما به سبک و افکار خواجه حافظ علاقه چندانی نداشت. او در یکی از مقالاتش معاصرین خود را به اهمیت مقام سعدی توجه داده و نوشته است: «ما به سبک و روش حافظ نغمه‌های بسیار سروده‌ایم اکنون ضرورت دارد چندی هم

در دبستان سعدی شاگردی کنیم». لیکن با همه این عشق و علاقه که به سعدی داشته در مقالات و اشعار او تأثیر محسوس و قابل‌ذکری از افکار شرقی بچشم نمی‌خورد. همینطور در آثار معاصر او «شیلر» که پیش از شروع نهضت شرق‌گرایی در گذشته از تأثیر ادبیات مشرق زمین خبری نیست؛ گرچه نمایشنامه «توران‌دخت» او از هفت پیکر نظامی و افسانه‌دختر پادشاه اقلیم چهارم اقتباس شده است. آن قصه را مولانا نظامی چنین آغاز کرده است!

گفت کز جمله ولایت روس بود شهری به نیکوی جو عروس

در سال ۱۸۱۲ میلادی «فن هامر» ترجمه کامل دیوان خواجه حافظ را منتشر کرد و در واقع با انتشار این ترجمه بود که جنبش شرق‌گرایی در ادبیات آلمان آغاز گردید. درین زمان عمر گوته به شصت و پنج سال رسیده و زمانی بود که ملت آلمان از هر جهت پائین‌ترین مراحل سقوط را می‌پیمود. فطرت موزون و طبع پاک «گوته» با هرگونه فعالیت و مشارکت در نهضت‌های سیاسی که در آن ایام جریان داشت موافق نبود و روح عالی او که از سروصداهای گوش‌خراش و درگیریهای اروپا بیزار بود تلاش می‌کرد برای خود مأمنی در فضای امن و سکون شرق جستجو کند. در همان موقع بود که با افکار حافظ آشنا شد و نغمه‌های آن شاعر عرش آشیان هیجانهای عمیقی در مغز و روح او بپا کرد و همین هیجانهاست که سرانجام به صورت «دیوان غربی» متجلی گردید. ترجمه «فن هامر» نه تنها محرك اصلی گوته برای نظم دیوان غربی شد

بلکه از آن پس در سراسر عمر الهام بخش و مأخذ و سرچشمه افکار و اندیشه‌های بلند و نوادر تخیلات او قرار گرفت. گاهی شعر «گوته» ترجمه آزادی از غزل حافظ است و چه بسا که نیروی تخیل او در تحت جاذبه‌یک مصرع یا یک بیت از غزل حافظ به افق‌های دوران‌دیشه و شاهراه‌های تازه زندگی راه برده و مسائل باریک و رموز تازه‌ای از حیات را کشف کرده است. «بیل‌سوشکی» مؤلف مشهور زندگی‌نامه گوته درباره او چنین می‌نویسد:

«گوته در نغمه پردازی‌های بلبل شیراز تصویر خود را بنظر می‌آورد و گاه چنین احساس می‌کند که او خود حافظ است و روح او بوده که در ایام قدیم در مشرق زمین در کالبد حافظ حلول کرده است. با همان مسرت زمینی و محبت آسمانی و با همان سادگی و عمق و جوش و حرارت و با همان وسعت مشرب و گشاده دلی و وارستگی از همه قیود و رسوم... خلاصه آنکه از هر حیث خود را نسخه دوم حافظ شیراز می‌انگارد.»

«حافظ لسان‌الغیب و ترجمان اسرار است و گوته نیز چنین بود. همانطور که در الفاظ بظاهر ساده حافظ یک جهان معنی نهفته است در قلم بی‌پیرایه گوته نیز اسرار و حقایق بی‌کران تجلی می‌کند. هر دو شاعر جهان‌گشایان بزرگ زمان را تحت تأثیر قرار دادند: حافظ تیمور را و گوته ناپلئون را. هر دو توانستند در عصر تباهی و آشوب ثبات و سکینه درونی را حفظ کنند و در بعبوحه حوادث به سرودن نغمه‌ها و نظم اشعار ادامه دهند.

«گوته» علاوه بر خواجه حافظ ممنون احسان و تخیلات

شیخ عطار، سعدی، فردوسی و سایر علمداران ادبیات ایران و سایر اندیشمندان اسلامست. در یکی دو مورد کوشیده است با التزام قافیه و قید ردیف به سبک شاعران فارسی غزل پردازی کند. در شعر خود نه تنها استعارات فارسی را چون «گوهر اشعار» و «تیر مژگان» و «زلف گره‌گیر» بی تکلف بکار برده بلکه در تحت جاذبه غزل فارسی از اشاراتی هم به «امردپرستی» احتراز نکرده است. نام بخش‌های مختلف دیوان غربی به فارسی است مانند مغنی نامه، ساقی‌نامه، عشق‌نامه، تیمورنامه، حکمت نامه و غیره. معذک و با همه این عشق و علاقه که به شعر فارسی داشته روح غربیش مقلد هیچ شاعر فارسی نبوده است و فطرت شاعرانه‌اش مستقل مانده از قید هر نوع دنباله روی آزاد است. اگر در لاله‌زارهای مشرق نواخوانی و نغمه‌سرایی کرده بکلی عارضی است و هرگز ماهیت غربی خود را از دست نداده است. اگر نگاهش به مشرق بوده فقط حقیقت را جستجو می‌کرده است. از افکار شرقی تنها آنها را اقتباس کرده که در سرشت غربی او قابل‌جذب بوده است. ازینرو هیچ علاقه‌ای به «تصوف عجم» نداشته است و اگر چه خوب می‌دانسته که در مشرق زمین مردم به اشعار حافظ به خاطر تفسیرهای صوفیانه دلبستگی دارند او علاقه‌ای به این تعبیر و تفسیرها نداشته و به شعر حافظ فقط و فقط از نظر تغزل می‌نگریسته است. حقایق فلسفی و معارف عرفانی مولانای روم هم برای «گوته» گنگ و مبهم می‌نموده است. معلوم می‌شود وی شعر رومی را با نگاهی عمیق مطالعه نکرده است و گر نه

کسی که ستایشگر «اسپینوزا»ی هلندی قائل به وحدت وجود است و از «برونو» فیلسوف وجودی ایتالیایی در نوشته‌های خود پشتیبانی می‌کند چگونه ممکنست به عظمت رومی اعتراف ننماید؟

خلاصه آنکه گوته بوسیله دیوان غربی جهد کرد تا روح ایرانی را در کالبد ادبیات آلمانی بدمد. او نهضتی را آغاز نمود که بعد از و شاعران دیگر آلمان چون «پلاتن» و «روکرت» و «بودن استات» آنرا دنبال نمودند و کوشیدند هر چه بیشتر در تکمیل و گسترش آن گام بردارند. «پلاتن» برای مقاصد ادبی خود زبان فارسی را فراگرفت و با التزام به قواعد قافیه و گاهی عروض به نظم غزل و رباعی بزبان آلمانی پرداخت و بر همین منوال قصیده‌ای در مدح «ناپلئون» سرود. او هم مثل گوته استعاراتی را که در غزل فارسی رایج است مانند «عروس گل» و «زلف مشکین» و «لاله عذار» بی تکلف در اشعار بکار برده و دلداده تغزل محض فارسی بوده است. «روکرت» در سه زبان شرقی یعنی فارسی و عربی و سنسکریت مهارت داشت. در نظر او فلسفه رومی اهمیت بسیار داشت و غزلیات خود را بتقلید از رومی می‌سرود و چون به السنه شرقی احاطه داشت از منابع و مأخذ متنوع در اشعار خود استفاده می‌کرد. به خصوص از مخزن الاسرار نظامی و بهارستان جامی و کلیات امیر خسرو و گلستان سعدی و مناقب العارفین و عیار دانش و منطلق الطیر و هفت قلزم و غیره بهره بسیار برده است. وی کلام خود را با روایات و حکایات ایرانی پیش از اسلام نیز زینت داده همچنین بعض وقایع

تاریخی اسلام را بنظم آلمانی درآورده که از آن جمله است: داستان «مرگ محمود غزنوی» و «حملة محمود به سومنات» و «سلطان رضیه»... و همه این منظومه‌ها را با استادی پایان رسانده است.

بعد از «گوته». شاعری که در شرق‌گرایی و تتبع شیوه شاعران ایرانی بیش از دیگران مقبول طبع ملت آلمان واقع شده «بودن‌استات» است. وی مجموعه اشعار خود را با نام مستعار «میرزا شفیع» منتشر کرد و این سفینه کوچک بقدری مورد پسند جامعه آلمانی قرار گرفت که در مدتی کوتاه صد و چهل بار تجدید چاپ گردید. «بودن» در این اشعار روح ادب ایران را چنان خوب جذب کرده که آلمانی‌ها تا مدتی دراز خیال می‌کردند این اثر در اصل فارسی بوده و او آنرا از متن فارسی به آلمانی برگردانده است. «بودن‌استات» از اشعار امیر معزی و انوری نیز استفاده نموده است.

من درین بحث آگاهانه از «هاینه» معاصر مشهور گوته یاد نکردم. گرچه در دیوان او موسوم به «شعرهای تازه» آثار نفوذ ادب فارسی نمایانست و داستان «محمود و فردوسی» را بی‌نهایت زیبا بنظم آورده است. این کار را بدو جهت انجام دادم یکی آنکه هاینه من حیث‌المجموع ارتباطی با جنبش شرق‌گرایی در آلمان ندارد و دیگر اینکه بعقیده او شعر فارسی جز بر دیوان غربی گوته بر سایر اشعار آلمانی اثر قابل توجهی باقی نگذاشته است. معذک این شاعر آزاده نتوانست از تأثیر جادوی ادب فارسی در امان بماند تا جائی که در عالم خیال گاهی خود را يك شاعر

ایرانی می‌پنداشته که جلای وطن کرده است و بصورت تبعیدی در کشور آلمان بسر می‌برد. درین باره چنین می‌نویسد: «ای فردوسی ای جامی ای سعدی برادر شما اینجا در زندان غم اسیر است و دلش برای گل‌های شیراز می‌تپد».

از بین شعرای درجه دوم آلمان که از خواجه حافظ تقلید کرده‌اند نام «دومر» «هرمن» «استال» «لوشکی» «استایک‌لتز» «سنت‌هولدا» و «فن‌شاک» قابل ذکر است. «فن‌شاک» در دنیای علم و ادب از اهمیت نسبی برخوردار بوده است. منظومه‌های او درباره «انصاف محمود غزنوی» و «قصه هاروت و ماروت» مشهور است و در شعر او اثر کلام و فکر خیام بخوبی به چشم می‌خورد.

تحقیق کامل در جنبش شرق‌گرائی در آلمان و مقایسه تفصیلی اشعار شاعران آلمانی با شاعران ایرانی و تأثیرات لفظی و معنوی ادبیات فارسی بر ادبیات آلمانی خود مبحث دیگری است که احتیاج به بررسی طولانی دارد و من اکنون نه وقت این کار را دارم و نه وسایل آنرا. شاید اشارات کوتاهی که درین مقدمه گذشت شور و شوق تحقیق را در دل نوجوانی برانگیزد و او را به این کار تشویق نماید.

درباره هدف و مقصود خود از تصنیف پیام مشرق که صد سال بعد از دیوان غربی گوتسه سروده شده ضرورت ندارد در اینجا چیزی بگویم. بینندگان خود متوجه خواهند شد که هدف من از نظم این دیوان بیش از همه بیان‌پاره‌یی حقایق اخلاقی و مذهبی و ملی است که در سازندگی و پرورش باطنی اقوام و ملل تأثیر کلی دارد. گرچه بین



اوضاع و احوال صد سال پیش که دیوان غربی سروده شده با امروز شباهت‌هایی وجود دارد ولی حقیقت اینست که اضطراب روحی که جهان را در زمان ما فرا گرفته - و ما چون جزئی ازین جهان و غرقه در دریای پیریشانی هستیم به آسانی نمی‌توانیم به ابعاد آن پی بریم. - مقدمهٔ يك انقلاب بزرگ روحانی و تمدنی است که خواه و ناخواه سراسر عالم را شامل خواهد شد. جنگ بزرگ اروپا رستاخیزی برپا کرده و تقریباً همهٔ ضوابط و نظام‌های کهن را ریشه‌کن و نابود ساخته است. اینک از خاکستر فرهنگ و تمدن گذشته دنیایی نو و انسانی نوآور در اعماق سرشت‌آفرینش در حال تکوین است. همان دنیایی که تصویر تاریک و روشن آن دراکتشافات علمی «آشتین» و تحقیقات فلسفی «برگسون» دیده می‌شود. اروپا نتایج مخوف و مرگبار پیش‌تازی‌های علمی و اقتصادی و اخلاقی را در برابر چشم‌های خود مشاهده می‌کند، همان نتایجی که داستان دلخراش آنرا «ساترنیتی» نخست‌وزیر پیشین ایتالیا در کتاب «انحطاط فرنگ» بیان داشته است. ولی متأسفانه سیاستمداران و اندیشه‌مندان سنت پرست غرب ابعاد این انقلاب حیرت‌انگیز را که در ضمیر و روح انسان در حال وقوع است درک نکرده و بدرستی به اهمیت آن پی نبرده‌اند.

اگر صرفاً از نظر ادبی نگاه کنیم باز می‌بینیم که بعد از ضربهٔ عظیم جنگ جهانی مغزها و نیروهای شکست‌خورده و از کار افتاده اروپا دیگر برای نشو و نمای يك ادبیات پخته و صحیح مساعد نیست و آمادگی لازم را برای بال-

گشایی در فضای اندیشه سالم ندارد. بلکه بیم آن می‌رود که تن آسائی و سست عنصری و گریز از مشکلات زندگی (عجمیت) بر افکار غرب چیره شود و دیگر قادر به تمییز احساسات قلبی از معقولات استدلالی و منطقی نباشد. البته امریکا در بین عناصر تمدن و فرهنگ غرب عنصر سالمی بنظر می‌رسد. شاید به این سبب که هنوز ملتی جوان و از قید سنن و روایات کهن آزاد است و وجدان اجتماعی او می‌تواند تأثیرات تمدن جدید و افکار نوین را به آسانی قبول کند.

ملل شرق بخصوص شرق مسلمان پس از صدها سال خواب مداوم اکنون چشم باز کرده و رویدادهای جهانی و حال و روز خود را درک می‌کنند. اما این را هم باید درک کنند که زندگی بخودی خود قادر نیست هیچ انقلابی در محیط خود و در دنیای خارج ایجاد کند مگر آنکه این انقلاب ابتدا در اعماق وجود خود مردم پیدا شود. بعبارت دیگر دنیای نو و جامعه نو نمی‌تواند در عالم خارج عینیت و تحقق یابد مگر اینکه قبلا يك انقلاب ژرف و ریشه‌دار در وجدان و ضمیر انسانها به وجود آید. این قانون ازلی و ابدی آفرینش است که قرآن کریم ضمن الفاظی ساده و بلیغ فرموده است: «ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یغیروا ما بانفسهم» این قانون طبیعی هم در حیات فردی صادق است و هم در حیات ملل و جوامع بشری. من در تصانیف فارسی خود کوشش خواهم کرد پیوسته این حقیقت را در مدنظر داشته باشم.

در حال حاضر در سراسر جهان بخصوص ممالک شرقی

هر کوششی که برای بالا بردن نگاه مردم از محدوده‌های جغرافیائی بعمل آید موجب تولید یا تجدید منش و سیرت درست و نیرومند انسانی خواهد بود و در خور احترام و تقدیر است. ازینرو من این چند برگگ شعر را به نام نامی اعلیحضرت فرمانروای افغانستان منسوب می‌سازم که با هوش و فطانت ذاتی از این نکته بخوبی آگاهی نشان داده‌اند و تربیت افغانان را مورد توجه خاص دارند. امید است خداوند تعالی در این کار بزرگ او را حمایت و نصرت فرماید.

در پایان مقال از دوست خود «چودهری محمدحسین. ایم. ای.» که مسوده‌های پیام مشرق را برای چاپ و انتشار آماده نمود سپاسگزاری می‌کنم. اگر او این زحمت را بر خود هموار نمی‌کرد به احتمال قوی انتشار این مجموعه تا مدتی دیگر بتعویق می‌افتاد.

### اقبال

#### یادداشت گردآورنده

محمد اقبال پس از دریافت نامه‌ای از دکتر محمود افشار یک جلد «پیام مشرق» را به او هدیه می‌فرستد و دکتر افشار در پاسخ این قطعه را می‌سراید:

اندیشه داشتیم چو ز هندوستان روم	سوغاتی سفر چه بر دوستان برم
اقبال روی کرد و فراز از درم	گل‌های نوظهور که زی بوستان برم
نغمه‌سرا شوند هه ببلان پارس	زین نغزچاهه‌ها که ز هندوستان برم.

برای تفصیل مراجعه شود به «گفتار ادبی» جلد دوم.